SAM

Lower Koyukon Athapaskan

Translated by members of the Koyukon Bilingual Education Program

Sam is a translated version of Nuk'ankut originally written by Martha Teeluk illustrated by Andrew Chikoyak used by permission

1973
A production of
The Koyukon Bilingual Education Program
Alaska State-Operated Schools
650 International Airport Road
Anchorage, Alaska 99502

Use of this material is restricted exclusively for use with Koyukon Athapaskans in promoting bilingual education. All rights, including the right to reproduce all or part of the contents in any form, are reserved by the Koyukon Bilingual Education Program.

An original production of the Eskimo Language Workshop
Department of Linguistics and Foreign Languages
University of Alaska, Fairbanks, Alaska 99701

for the Bilingual Education Program of the Alaska Rural School Project, The bureau of Indian Affairs and the Division of State-Operated Schools.

printed by
Summer Institute of Linguistics, Inc.
Box 1028
Fairbanks, Alaska 99707
ŁEKK
Go-isee 'Sam mito'.
Go-isee Sam maan.
Go-isee mito'ileega.
GO-ISEE SAM LEEGA.
"Onee'j, née go maan."
SAM YITS'A GHAHOL.
Sam mito' yits'a ghahoe.
SAM LEEGA' KOWN YITS'A GHAHOE.
"Nok'eedon," yilnee go maan.
"Go maam nahon," maan yiknee.
SAM MAAN MITO' YIK NOK'AHADON.
SAM DILEEGA’, “NOK’EEDON,” AK’NEE.
NEW WORDS AS THEY OCCUR IN THIS BOOK

1. Sam
2. Mito'
3. Leega'

Mito' Leega' K'ahon.
SAM LEEGA' KOOON K'AHON.
NEW WORDS AS THEY OCCUR IN THIS BOOK

1. Sam
2. mito'
3. MAAN
4. LEEK
5. Go-isee
6. LEEGA'
7. NEE
8. GO
9. YITS'A
10. GHAHOK
11. COON
12. NOK'EEEDON
13. YIK'NEE
14. MAAM
15. K'AHON
16. YIK
17. NOK'AHADON
18. DILEEGA'
19. AK'NEE
20. MILEEGA'
English Translation

1. Sam
2. Sam's father
3. Sam's mother
4. Dog
5. This is Sam's father.
6. This is Sam's mother.
7. This is his father's dog.
8. This is Sam's dog.
10. Sam goes to her.
11. Sam's father goes to her.
12. Sam's dog goes to her, too.
14. "Eat this food," his mother says to him.
15. Sam is eating.
16. Sam's father is eating.
17. Sam's mother is eating.
18. Sam's mother and father are eating.
19. Sam says to his dog, "Eat".
20. His dog is eating.
21. His father's dog is eating.
22. Sam's dog is eating again.
 former Translation

1. She's letter to her.
2. She's letter to him.
3. She's letter to him.
4. She's letter to him.
5. She's letter to him.
6. She's letter to him.
7. She's letter to him.
8. She's letter to him.
9. She's letter to him.
10. She's letter to him.
11. She's letter to him.
12. She's letter to him.
13. She's letter to him.
14. She's letter to him.
15. She's letter to him.
16. She's letter to him.
17. She's letter to him.
18. She's letter to him.
19. She's letter to him.
20. He's go to eat
21. She's letter to her.
22. She's letter to her.